

I. 全文を和訳せよ。

Wetzlar ist eine kleine Stadt in Hessen. Sie unterscheidet sich nicht von vielen anderen Kleinstädten in Deutschland. Jeden Morgen um 8<sup>30</sup> Uhr kommen an einem Kindergarten in Wetzlar mehrere kleine Omnibusse an. In diesen Bussen sitzen Kinder, die in Wetzlar oder in der Umgebung der Stadt wohnen. Man kann sehen, daß viele dieser Kinder behindert\*<sup>1</sup> sind. Einige Kinder sind sehr schwer behindert. Die Betreuer\*<sup>2</sup> holen die Kinder aus den Bussen und bringen sie in die Gruppenräume. Bei manchen Kindern sieht man jedoch keine Behinderung. Sie laufen allein, sie lachen, schreien und sprechen, wie alle Kinder in ihrem Alter. Man möchte fragen: "Was tun denn diese Kinder hier?" Wenn man den Kindern in ihren großen hellen Gruppenraum folgt, so trifft man dort sowohl behinderte wie nichtbehinderte Kinder an. Diese Gruppe ist eine sogenannte 'integrierte Gruppe'\*<sup>3</sup>.

\*<sup>1</sup> behindert: 身体障害のある

\*<sup>2</sup> Betreuer: 世話係

\*<sup>3</sup> eine sogenannte 'integrierte Gruppe': いわゆる「統合グループ（統合学級）」

II. 全文を和訳せよ。但し、括弧内は除く。

Das lateinische\*<sup>1</sup> Wort 'persona' bedeutet ursprünglich die Maske des Schauspielers, wird aber auch zur Bezeichnung für soziale Rollen, etwa die des Rechtsanwalts oder Politikers gebraucht (z.B. personam rei publicae agere = eine politische Rolle spielen, d.h. den Staat darstellen). Im Programmheft der Theater findet sich dieser Wortgebrauch noch heute: "Personen und ihre Darsteller". Der philosophische Begriff der Person als Bezeichnung der leiblich-seelischen Ganzheit\*<sup>2</sup> des Menschen (heute spricht man lieber von "Persönlichkeit") war der Antike unbekannt. Auch die juristischen Termini\*<sup>3</sup> der 'natürlichen' (einzelner Mensch) und der 'juristischen Person'\*<sup>4</sup> haben nichts mit dem Drama zu tun. Mit 'Person' ist also die Rolle gemeint, die eine Dramenfigur im Ensemble\*<sup>5</sup> sämtlicher Figuren des Theaterstücks zu spielen hat.

\*<sup>1</sup> lateinische: ラテン語の

\*<sup>2</sup> Ganzheit: 全体

\*<sup>3</sup> Termini: 専門用語

\*<sup>4</sup> juristische Person: 法人

\*<sup>5</sup> Ensemble: 全員